

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



6107/3

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Water quality — Vocabulary — Part 3

First edition — 1985-11-15

Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 3

Première édition — 1985-11-15

Качество воды — Словарь — Часть 3

Первое издание — 1985-11-15

Wasserbeschaffenheit — Begriffe — Teil 3

Erste Ausgabe — 1985-11-15

UDC/CDU/УДК 614.777 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 6107/3-1985 (E/F/R)

Ссылка N°: ИСО 6107/3-1985 (А/Ф/Р)

Descriptors : water, quality, vocabulary./Descripteurs : eau, qualité, vocabulaire./Дескрипторы : вода, качество, словарь.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 6107/3 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6107/3 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6107/3 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 147. *Качество воды*.

- © International Organization for Standardization, 1985 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1985 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1985 ●

Water quality — Vocabulary — Part 3

Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 3

Качество воды — Словарь — Часть 3

Wasserbeschaffenheit — Begriffe — Teil 3

0.1 Introduction

The definitions in this vocabulary have been formulated to provide standardized terminology for the characterization of water quality. Terms included in this vocabulary may be identical to those contained in vocabularies published by other international organizations, but the definitions may differ because they have been drafted for different objectives.

0.2 Scope and field of application

This part of ISO 6107 defines a third list of terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE — In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of the Federal Republic of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 abstraction: The removal of water from any source, either permanently or temporarily, so that it

- a) ceases to be part of the resources of that area, or
- b) is transferred to another source within the area.

2 activated carbon treatment: A process intended for the removal of dissolved and colloidal organic substances from water and waste water by adsorption on activated carbon; for example for the amelioration of taste, odour or colour.

3 aerobic bacteria; facultative anaerobic bacteria: Bacteria capable of multiplying in either the presence or absence of oxygen.

4 agglomeration: The coalescence of flocs or particles of suspended matter to form larger flocs or particles which settle or may be caused to float more readily.

5 alpha factor: In an activated sludge plant, the ratio of the oxygen transfer coefficient in mixed liquor to the oxygen transfer coefficient in clean water.

6 ammonia stripping: A method of removing ammoniacal compounds from water by making it alkaline, and aerating.

7 aquifer: Water-bearing formation (bed or stratum) of permeable rock, sand, or gravel capable of yielding significant quantities of water.

Introduction

Les définitions contenues dans ce vocabulaire ont été formulées afin de constituer une terminologie normalisée dans le domaine de la caractérisation de la qualité de l'eau. Les termes inclus dans ce vocabulaire peuvent être identiques à ceux contenus dans des vocabulaires publiés par d'autres organisations internationales, mais les définitions peuvent différer en raison des objectifs différents pour lesquels elles ont été établies.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6107 définit une troisième liste de termes employés dans certaines domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE — En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de la République Fédérale d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

captage: Extraction continue ou temporaire, de l'eau de n'importe quelle origine de façon qu'elle

- a) ne fasse plus partie des ressources d'une région, ou
- b) soit transférée vers une autre source à l'intérieur même de la région.

traitement par charbon actif: Procédé d'élimination de substances organiques dissoutes ou colloïdales des eaux et des eaux résiduaires par adsorption sur du charbon actif, ayant pour objectif par exemple l'amélioration du goût, de l'odeur ou de la couleur.

bactéries aérobies; bactéries anaérobies facultatives: Bactéries capables de se multiplier en présence ou en absence d'oxygène.

agglomération; agrégation: Coalescence de flocs ou de particules de matières en suspension pour former des flocs ou des particules plus gros qui sédimentent ou pourront flotter plus facilement.

facteur alpha: Pour une station par boues activées, rapport du coefficient de transfert d'oxygène dans la liqueur mixte au coefficient de transfert d'oxygène dans de l'eau propre.

strippage de l'ammoniaque: Méthode d'élimination des composés ammoniacaux des eaux par alcalinisation, puis aération.

aquifère: Formation contenant de l'eau (lit ou strate), constituée de roches perméables, de sable ou de gravier, et capable de céder des quantités importantes d'eau.

01 Введение

Определения, приведенные в настоящем словаре, даны с целью стандартизации терминологии, характеризующей качество воды. Термины, включенные в данный словарь, могут быть идентичны содержащимся в словарях, опубликованных другими международными организациями, но определения могут и отличаться, т.к. они составлены для различных целей.

02 Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 6107 содержит третий список терминов, используемых в некоторых областях, характеризующих качество воды.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины на немецком языке, эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 147 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

1 отбор: Отбор проб воды из источника либо постоянно, либо временно, таким образом что вода

a) перестает быть частью ресурсов данной акватории, или

b) перебрасывается в другой источник в пределах этой акватории.

2 обработка активированным углем: Процесс, предназначенный для удаления органических веществ (растворенных или коллоидных) из воды путем адсорбции на активированном угле, например, для улучшения вкуса, запаха или цвета.

3 аэробные бактерии; факультативно-анаэробные бактерии: Бактерии, способные размножаться в присутствии кислорода или в отсутствии кислорода (соответственно).

4 агломерация: Соединение хлопьев или частиц взвешенных веществ, в результате чего образуются большие хлопья или частицы, которые осаждаются намного быстрее.

5 альфа-фактор: Отношение коэффициента переноса кислорода в иловой смеси к коэффициенту переноса кислорода в чистой воде на станции аэрации.

6 отгонка аммиака: Метод удаления аммиачных соединений из вод путем подщелачивания и последующего продувания через них воздуха.

7 водоносный слой: Проницаемый слой грунта, песка, породы или гравия, содержащий значительные количества воды.

Vorbemerkung

Die Definitionen dieser Begriffsnorm wurden formuliert, um eine genormte Terminologie für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit zu ermöglichen. Die Benennungen können mit solchen anderer internationaler Organisationen übereinstimmen, die in Begriffsnormen publiziert worden sind, die Definitionen können jedoch abweichen, da sie unter verschiedenen Zielsetzungen erstellt wurden.

Zweck und Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO 6107 stellt eine Liste von Begriffen mit ihren Definitionen auf, die in bestimmten Gebieten für die Charakterisierung der Wasserbeschaffenheit benutzt werden.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Begriffen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch), enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Begriffe und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/TC 147 aufgenommen. Ihre Übereinstimmung wurde von den Mitgliedskörperschaften der Bundesrepublik Deutschland (DIN), Österreichs (ON) und der Schweiz (SNV) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und ISO-Definitionen angesehen werden.

Entnahme: Zeitweilige oder permanente Herausnahme von Wasser aus irgendeinem Wasservorkommen, so daß es

a) nicht mehr Teil des Wasservorkommens in dem entsprechenden Gebiet ist, oder

b) einem anderen Vorkommen in diesem Gebiet zugeführt wird.

Aktivkohlebehandlung: Verfahren zur Entfernung von organischen Stoffen (gelöst oder kolloidal) aus Wasser oder Abwasser mittels Adsorption an Aktivkohle, z.B. zur Verbesserung des Geschmacks, Geruchs oder der Farbe.

aerobe Bakterien; fakultativ anaerobe Bakterien: Bakterien, die sich sowohl in Gegenwart als auch in Abwesenheit von Sauerstoff vermehren können.

Agglomeration; Aggregation: Die Vereinigung von Flocken oder Teilchen suspendierter Stoffe zu größeren Flocken oder Partikeln, die sich schneller absetzen oder aufschwimmen.

Alpha-Faktor: Verhältnis des Sauerstoffübergangskoeffizienten im Belebtschlamm-Abwasser-Gemisch zu dem in reinem Wasser unter sonst gleichen Bedingungen.

Ammoniakaustrübung: Verfahren zur Entfernung von Ammoniumverbindungen aus Wasser durch Alkalisieren und Belüften.

Grundwasserraum; Aquifer: Wasserführende Formation (Schicht oder Bett) von durchlässigem Gestein, Sand oder Kies, aus der bedeutende Mengen Wasser gewonnen werden können.

8 autotrophic bacteria; chemolithotrophic bacteria: Bacteria which are able to multiply by using inorganic matter as the only source of carbon and nitrogen.

bactéries autotrophes; bactéries chimiolithotrophes: Bactéries capables de se multiplier en utilisant la matière minérale comme unique source de carbone et d'azote.

9 backwashing: The operation of cleaning a filter with water, or with air and water, by reversing the direction of flow.

lavage à contre-courant: Opération de lavage d'un filtre, avec de l'eau, ou de l'air et de l'eau, consistant à inverser le sens du courant.

10 beta factor: In an activated sludge plant, the ratio of the oxygen saturation value in mixed liquor to the oxygen saturation value in clean water at the same temperature and atmospheric pressure.

facteur bêta: Dans une station par boues activées, rapport de la valeur de saturation en oxygène dans la liqueur mixte à la valeur de saturation en oxygène dans l'eau propre à température et sous pression atmosphérique identiques.

11 biodegradation: Molecular degradation of organic matter resulting from the complex actions of living organisms, ordinarily in an aqueous medium.

biodégradation: Dégradation moléculaire d'une matière organique, en milieu généralement aqueux, résultant des actions complexes d'organismes vivants.

12 biofilm (of a sand filter): The film, consisting of living organisms, which forms on the surface of a slow sand filter and which is considered to provide an important part of the effective filtering zone.

film biologique (d'un filtre de sable): Film qui se compose d'organismes vivants, qui prend forme sur la surface d'un filtre de sable à filtration lente et qui est considéré comme fournissant une partie importante de la zone effective de filtration.

13 biomass: The total mass of living material in a given body of water.

biomasse: Masse totale de matière vivante dans une masse d'eau donnée.

14 biota: The living components of an aquatic system.

biote: Ensemble des organismes vivants de tout système aquatique.

15 biotic index: A numerical value used to describe the biota of a water body, serving to indicate its biological quality.

indice biotique: Valeur numérique utilisée pour décrire le biote d'une masse d'eau, et utilisée pour en indiquer la qualité biologique.

16 catchment area; catchment basin: The area draining naturally to a water course or to a given point.

bassin récepteur: Bassin drainant naturellement vers un cours d'eau ou un endroit donné.

17 chemical tracer: A chemical substance added to, or naturally present in, water to allow flow to be followed.

traceur chimique: Produit chimique, ajouté à l'eau ou s'y trouvant naturellement, qui permet d'en suivre l'itinéraire.

18 chemolithotrophic bacteria: See 8, *autotrophic bacteria*.

bactéries chimiolithotrophes: Voir 8, *bactéries autotrophes*.

19 connate water: Interstitial water of the same geological age as the surrounding rock or bed, often of poor quality and unfit for normal use (for example potable purposes, industrial and agricultural use).

eau connée: Eau interstitielle du même âge géologique que la roche ou le lit environnants, souvent de qualité médiocre et impropre à une utilisation normale (par exemple utilisation comme eau potable ou à des fins industrielles ou agricoles).

20 cross connection: A connection between pipes which may cause the transfer of polluted water into a potable water supply with consequent hazard to public health.

jonction fautive; jonction: Raccordement entre des canalisations qui peut être la cause du passage d'une eau polluée dans un réseau d'alimentation en eau potable et qui a pour conséquence un risque pour la santé publique.

This term is also used to describe a legitimate connection between different distribution systems.

Ce terme est aussi utilisé pour décrire un raccordement normal entre différents systèmes de distribution.

21 decantation: The withdrawal of the supernatant liquor after settlement of suspended solids, or after separation from a liquid of higher density.

décantation: Retrait de la liqueur surnageante après sédimentation des matières solides en suspension ou après séparation d'un liquide de plus forte densité.

8 автотрофные бактерии; хемотрофные бактерии: Бактерии, которые способны размножаться, используя неорганические вещества, как единственный источник углерода и азота.

9 обратная промывка: Процесс очистки фильтра водой или воздухом и водой, путем изменения направления потока.

10 бета-фактор: На станции аэрации отношение показателя насыщения кислородом в иловой смеси к показателю насыщения кислородом в чистой воде при одинаковой температуре и атмосферном давлении.

11 биологическое разложение: Молекулярное разложение органических веществ в результате жизнедеятельности организмов в водной среде.

12 биопленка (песчаного фильтра): Пленка, состоящая из живых организмов, которая образуется на поверхности медленного песчаного фильтра и составляет существенную часть эффективной фильтрующей зоны.

13 биомасса: Общая масса живого вещества в данном водоеме.

14 биота: Живые компоненты водной системы.

15 биотический индекс: Численная величина, которая используется для описания биоты водоема, характеризующая ее биологическое качество.

16 водосборная площадь; водосборный бассейн: Площадь естественного водостока до водотока или данной его точки.

17 химический индикатор: Химическое вещество, добавляемое или естественно присутствующее в воде, позволяющее следить за ее течением.

18 хемотрофные бактерии: См. 8, *автотрофные бактерии*.

19 реликтовые воды: Поровая вода такого же геологического возраста, как и окружающая порода или пласт, часто низкого качества и непригодная для обычного использования (например, для питья, промышленного и сельскохозяйственного использования).

20 транспозиция: Соединение между трубами, которое может вызвать попадание загрязненной воды в питьевую, что может нанести вред здоровью населения.

Этот термин также применяется для описания правильного соединения между различными системами распределения.

21 декантация: Отделение слоя воды после осаждения взвешенных твердых частиц или после отделения от жидкости с большей плотностью.

autotrophe Bakterien; chemolithotrophe Bakterien: Bakterien, die sich vermehren können, indem sie nur anorganische Stoffe als Kohlenstoff- und Stickstoffquelle verwenden.

Rückspülung; Gegenstromspülung: Verfahren zur Reinigung eines Filters mit Wasser oder Wasser und Luft in der dem Filtrationsvorgang entgegengesetzten Strömungsrichtung.

relative Sauerstoffsättigung; Beta-Faktor: Verhältnis der Sauerstoffsättigungskonzentration im Belebtschlamm-Wasser-Gemisch zu dem in reinem Wasser bei gleicher Temperatur und Druck erhaltenen Wert.

biologischer Abbau: Molekularer Abbau organischer Substanz durch lebende Organismen, normalerweise im wäßrigen Medium.

Filterhaut; Schmutzdecke; Biofilm (auf Sandfilter): Zum Teil aus lebenden Organismen bestehende Haut an der Oberfläche eines Langsamfilters, die einen wichtigen Teil der Filterzone darstellt.

Biomasse: Die gesamte lebende Masse in einem vorgegebenen Wasserkörper.

Lebensgemeinschaft; Biota; Biozönose: Die lebenden Bestandteile eines aquatischen Systems.

biotischer Index: Numerischer Wert zur Beschreibung der Lebensgemeinschaft in einem Wasserkörper, der dessen biologische Qualität anzeigt.

Einzugsgebiet: Gebiet, in dem Wasser oder Abwasser einem bestimmten Wasserlauf oder einem bestimmten Punkt mit natürlichem Gefälle zugeführt wird.

chemischer Markierungsstoff: Dem Wasser zugesetzte oder in ihm bereits vorhandene chemische Substanz, die es gestattet, seinen Fluß zu verfolgen.

chemolithotrophe Bakterien: Siehe 8, *autotrophe Bakterien*.

juveniles Wasser; Porenwasser: Porenwasser gleichen geologischen Alters wie das umgebende Gestein, häufig von geringer Qualität und daher für den normalen Gebrauch (z.B. als Trinkwasser, Industrierwasser oder Wasser für landwirtschaftliche Zwecke) nicht geeignet.

Querverbindung: Rohrleitungsverbindungen, die das Eindringen von verunreinigtem Wasser in Trinkwasserleitungsleitungen ermöglichen und dadurch eine Gesundheitsgefährdung herbeiführen können.

Die Bezeichnung wird auch für zulässige Verbindungen zwischen verschiedenen Verteilersystemen gebraucht.

Dekantation: Die Entnahme der überstehenden Flüssigkeit, nachdem sich suspendierte Feststoffe oder eine Flüssigkeit höherer Dichte abgesetzt haben.

22 detention time: See 65, *retention period*.

23 drainage area: The area draining to one or more points, the boundaries of which are specified by a duly appointed authority.

24 dynamic toxicity test: See 84.1.

25 dystrophic water: Water which is poor in nutrients and contains a high concentration of humic substances.

26 ecology: The study of the interrelation of living organisms and their environment.

27 ecosystem: A system in which, by the interaction of the different organisms present and their environment, there is a cyclic interchange of materials and energy.

28 effluent polishing: See 83.1.

29 elutriation: A conditioning process by which sludge is washed with either fresh water or plant effluent to reduce the alkalinity of the sludge, particularly by removing ammoniacal compounds, thereby reducing the amount of coagulant required.

30 euphotic zone: The upper layer of a body of water where light penetration is sufficient to support effective photosynthesis.

31 flow-through toxicity test: See 84.1.

32 fresh water: Naturally occurring water having a low concentration of salts, or generally accepted as suitable for abstraction and treatment to produce potable water.

33 halocline: A layer in a stratified body of water in which the salinity gradient is at a maximum.

34 Hazen number: A number used to indicate the colour of water, the standard unit being the colour produced by a solution containing 1 mg of platinum per litre [in the form of hydrogen hexachloroplatinate (IV)], in the presence of 2 mg of cobalt(II) chloride hexahydrate per litre.

NOTE — See also **standard unit** (of colour), defined in ISO 7887, *Water quality — Examination and determination of colour*.

35 humus sludge: The microbial film which sloughs off from a biological filter and is normally separated in a final settling tank.

36 hydrography: The applied science concerned with the study and measurement of seas, lakes, rivers and other waters.

NOTE — In some countries, this term is synonymous with **physical and chemical oceanography**.

durée de rétention: Voir 65.

zone de drainage: Zone drainant un ou plusieurs points et dont les limites sont fixées par une autorité dûment désignée.

essai dynamique de toxicité: Voir 84.1.

eau dystrophique: Eaux pauvres en substances nutritives et contenant une grande quantité de substances humiques.

écologie: Étude des interrelations entre les organismes vivants et leur environnement.

écosystème: Système dans lequel il existe des échanges cycliques de matières et d'énergie dus aux interactions entre les différents organismes présents et leur environnement.

polissage des effluents: Voir 83.1.

lessivage; lixiviation: Procédé de conditionnement au cours duquel la boue est lavée soit avec de l'eau douce soit avec l'effluent de la station et destiné à réduire l'alcalinité de la boue, particulièrement par élimination des composés ammoniacaux, ce qui permet de réduire la quantité de coagulant nécessaire.

zone euphotique: Couche supérieure d'une masse d'eau où la pénétration de la lumière est suffisante pour permettre le phénomène de photosynthèse.

essai de toxicité avec renouvellement continu: Voir 84.1.

eau douce: Eau ayant naturellement une faible concentration en sels ou considérée généralement comme apte au captage et au traitement destiné à la production d'eau potable.

halocline: Couche d'une masse d'eau stratifiée dans laquelle le gradient de salinité est maximal.

nombre Hazen: Nombre utilisé pour indiquer la coloration de l'eau, l'unité étalon étant la couleur produite par une solution contenant 1 mg de platine par litre [sous la forme d'hydrogène-hexachloroplatinate(IV)] en présence de 2 mg de chlorure de cobalt(II) hexahydraté par litre.

NOTE — Voir également **unité étalon** (de couleur) définie dans l'ISO 7887, *Qualité de l'eau — Examen et détermination de la couleur*.

boue humique: Film microbien qui, provenant d'un filtre biologique, est normalement séparé dans un bassin de sédimentation finale.

hydrographie: Science appliquée qui traite de l'étude et des mesures relatives aux mers, aux lacs, aux rivières et aux autres cours d'eau.

NOTE — Dans certains pays, ce terme est synonyme du terme **océanographie physique et chimique**.

22 время задерживания: См. 65, *период задерживания*.

23 площадь водосбора: Площадь водосбора до одного или более пунктов, границы которой специфичны в пределах указанных делений.

24 динамический токсикологический тест: См. 84.1.

25 дистрофный водоем: Водоем, воды которого бедны питательными веществами и содержат высокие концентрации гумусовых веществ.

26 экология: Наука об изучении взаимоотношений живых организмов с окружающей их средой.

27 экосистема: Взаимосвязанная система живых организмов и окружающей их среды, в которой происходит циклический обмен веществ и энергии.

28 доочистка сточных вод: См. 83.1.

29 элюация: Процесс обработки ила путем его промывки либо чистой водой, либо промышленными частично очищенными сточными водами, для снижения щелочности ила, особенно при удалении аммиачных соединений, чем снижается количество требуемых коагулянтов.

30 эуфотическая зона: Верхний слой воды водоема, куда проникает достаточно света для эффективного фотосинтеза.

31 токсикологический тест посредством сточных вод: См. 84.1.

32 пресная вода: Вода водных объектов, имеющая низкую концентрацию солей или используемая после забора и обработки для питья.

33 галоклин: Слой воды в стратифицированном водоеме с максимальным градиентом солености.

34 число Хейзена: Число, характеризующее цвет воды, стандартная единица которого соответствует цвету раствора, содержащего 1 мг/л платины [в форме гексахлороплатината (IV) водорода] при наличии 2 мг/л хлорида гексагидрата кобальта (II).

ПРИМЕЧАНИЕ — См также термин *стандартная единица* (цвета), определенный в ИСО 7887, *Качество воды — Испытание и определение цвета*.

35 осадок из вторичного отстойника очистных сооружений с биофильтром: Микробная пленка, смываемая с биофильтра, которая обычно отделяется в конечном отстойнике очистных сооружений.

36 гидрография: Прикладная наука, занимающаяся изучением и оценкой размеров морей, озер, рек и других водоемов.

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах этот термин является синонимом термина *физическая и химическая океанография*.

Behandlungszeit: Siehe 65, *Aufenthaltszeit*.

Entwässerungsgebiet: Gebiet, das zu einem oder mehreren Punkten entwässert, und dessen Grenzen durch eine Fachbehörde festgelegt werden.

dynamischer Toxizitätstest: Siehe 84.1.

dystrophes Wasser: Nährstoffarmes Wasser mit einem hohen Gehalt an Huminstoffen.

Ökologie: Die Lehre von der Wechselbeziehung zwischen lebenden Organismen und ihrer Umgebung.

Ökosystem: System, in dem durch Wechselwirkung zwischen den verschiedenen Organismen und ihrer Umwelt ein kreislaufartiger Austausch von Materie und Energie besteht.

Ablaufschönung: Siehe 83.1.

Auswaschung: Konditionierungsvorgang, bei dem Schlamm entweder mit Frischwasser oder mit gereinigtem Abwasser ausgewaschen wird, um die Basizität des Schlammes herabzusetzen, besonders durch Entfernung der Ammoniumverbindungen. Dadurch wird die Menge des benötigten Flockungsmittels herabgesetzt.

euphotische Zone: Die obere Schicht eines Wasserkörpers, in der die Lichtdurchlässigkeit für eine wirksame Photosynthese ausreichend ist.

Durchflusstest: Siehe 84.1.

Rohwasser; natürlich reines Wasser; Frischwasser: Natürlich vorkommendes Wasser mit einer geringen Salzkonzentration, das generell für die Entnahme und Aufbereitung als Trinkwasser geeignet ist.

Halokline: Schicht in einem geschichteten Wasserkörper, in der der Salzgradient sein Maximum besitzt.

Hazen-Zahl: Zahlenwert zur Kennzeichnung der Farbe von Wasser. Als Standardwert gilt die Farbe, die von einer Lösung von 1 mg/l Platin [in Form von Hexachloroplatinat (IV)-Ionen] in Gegenwart von 2 mg/l Cobalt(II)-chloridhexahydrat erzeugt wird.

ANMERKUNG — Siehe auch Standardwert (einer Farbe), definiert in ISO 7887, *Wasserbeschaffenheit — Prüfung und Bestimmung der Farbe*.

Tropfkörperschlamm; Filterschlamm: Der mikrobiologische Rasen, der sich im Tropfkörper abblöst und normalerweise in einem Nachklärbecken abgefordert wird.

Hydrographie: Die Wissenschaft, die sich mit dem Studium und der quantitativen Untersuchung von Meeren, Seen, Flüssen und anderen Gewässern befasst.

ANMERKUNG — In gewissen Ländern wird dieser Begriff als Synonym des Begriffs *physische und chemische Ozeanographie* betrachtet.

37 hydrology: The applied science concerned with the water cycle of precipitation, run-off or infiltration and storage, evaporation and re-precipitation.

38 hydrometry: The measurement and analysis of the flow of water.

39 Imhoff cone: Conical transparent vessel, usually of capacity 1 litre and graduated near its apex, used for determining the volume of settleable matter in waters.

40 lethal concentration (LC50): The concentration of a toxic substance which kills one half of a group of test organisms. Usually the exposure to the substance is continuous and the LC50 is defined by reference to a specified exposure period.

NOTE — The term **median lethal concentration** is used in some countries.

41 littoral zone: The shallow marginal zone of a body of water where light penetrates to the bottom; usually colonized by rooted vegetation.

42 macrophytes: Large water plants.

43 mass balance: The relationship between input and output of a specified substance in a defined system, for example in a lake, river or sewage treatment works, taking into account the formation or decomposition of that substance in the system.

44 maturation pond: A large shallow basin used for the further treatment of sewage which has already received biological treatment and from which the solids formed in biological treatment have been removed.

45 mesophilic digestion: Anaerobic digestion of sludge at a temperature of from 20 to 40 °C, thereby encouraging the growth of *micro-organisms* which grow best in this temperature range, for example mesophilic micro-organisms.

46 mesotrophic water: A water of intermediate nutrient status, naturally occurring or due to nutrient enrichment, between *oligotrophic* and *eutrophic* states. (See ISO 6107/1 and ISO 6107/2.)

47 mineralization: The breakdown of organic matter to carbon dioxide, water and the hydrides, oxides or mineral salts of any other elements present.

hydrologie: Science appliquée au cycle de l'eau, des précipitations, de l'écoulement ou de l'infiltration et des réserves en eau, de l'évaporation et de la reprécipitation.

hydrométrie: Mesure et analyse du flux de l'eau.

cône d'Imhoff: Récipient conique transparent d'une capacité de 1 litre en général et gradué près de son sommet, utilisé pour la détermination du volume des matières décantables dans les eaux.

concentration létale (CL50): Concentration d'une substance toxique qui tue la moitié du lot d'organismes d'essai. Généralement, l'exposition de la substance est réalisée de façon continue et la CL50 se définit par référence à une période d'exposition donnée.

NOTE — Le terme **concentration létale médiane** est utilisé dans certains pays.

zone littorale: Zone marginale peu profonde d'une masse d'eau où la lumière pénètre jusqu'au fond; en général colonisée par des végétaux à racines.

macrophytes: Grandes plantes aquatiques.

bilan massique: Relation entre l'entrée et la sortie d'une substance donnée dans un système défini, par exemple dans un lac, une rivière ou une station de traitement d'eaux usées, qui prend en compte la formation ou la décomposition de cette substance dans le système.

bassin de maturation: Grand bassin peu profond, utilisé pour le traitement complémentaire des eaux usées ayant déjà subi un traitement biologique et dont les matières solides formées lors du traitement biologique ont été éliminées.

digestion mésophile: Digestion anaérobie des boues à une température de 20 à 40 °C, permettant de stimuler la croissance des *micro-organismes* se multipliant de façon optimale à ces niveaux de température, par exemple les *micro-organismes* mésophiles.

mésotrophie; eau mésotrophe: Eau dans un état nutritif intermédiaire, apparaissant naturellement ou dû à un enrichissement nutritif, entre les états *oligotrophe* et *eutrophe*. (Voir ISO 6107/1 et ISO 6107/2.)

minéralisation: Dégradation de la matière organique sous forme de gaz carbonique, d'eau, d'hydrures, d'oxydes ou de sels minéraux de tous les autres éléments présents.

37 гидрология: Прикладная наука, занимающаяся изучением гидрологического цикла, осадков, стоков или инфильтрации и накопления, испарения и повторного выпадения осадков.

38 гидрометрия: Измерение и анализ тока воды.

39 воронка Имхофа: Конический стеклянный сосуд, обычно емкостью один литр, градуированный вверху, используемый для определения объема осажденных в воде веществ.

40 летальная концентрация (LC50): Концентрация токсических веществ, убивающая пополам групп исследуемых организмов. Поскольку при этом выдерживание вещества непрерывное, LC50 определяется относительно определенного промежутка времени.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин *средняя летальная концентрация* применяется в некоторых странах.

41 литоральная зона: Мелкая прибрежная зона водоема, где свет достигает дна; обычно покрыта корневой растительностью.

42 макрофиты: Крупные водные растения.

43 баланс масс: Взаимосвязь между поступлением и расходом определенного вещества в ограниченной системе, например, в озере, реке или же в водоочистных сооружениях, с учетом образования или распада этого вещества в системе.

44 пруд-усреднитель: Большой мелководный водоем, используемый для дальнейшей обработки сточных вод, которые подвергнуты биологической очистке и из которых удалены твердые вещества, образовавшиеся в процессе биологической обработки.

45 мезофильное дигерирование: Анаэробное дигерирование ила при температуре от 20 до 40 °C, сопровождающееся ростом микроорганизмов, растущих лучше всего в этом диапазоне температур, напр. мезофильных микроорганизмов.

46 мезотрофная вода: Вода, содержание питательных веществ в которой находится между *олиготрофным* и *евтрофным* состояниями (См. ИСО 6107/1 и ИСО 6107/2.)

47 минерализация: Распад органического вещества до образования двуокси углерода, воды и гидридов, окисей или минеральных солей любых других присутствующих элементов.

Hydrologie; Gewässerkunde: Die Wissenschaft, die sich mit dem Wasserkreislauf von Niederschlag, Ablauf, Einsickern sowie Speicherung, Verdunstung und erneutem Niederschlag beschäftigt.

Hydrometrie: Die Messung und Analyse des Wasserflusses.

Imhoff-Trichter: Konisches, transparentes Gefäß, normalerweise mit einem Nennvolumen von 1 l und einer Skala an der Spitze, das für die Bestimmung der absetzbaren Stoffe im Wasser benutzt wird.

lethale Konzentration (LC50): Die statistisch ermittelte Konzentration einer Substanz, die die Hälfte einer Gruppe von Testorganismen tötet. Normalerweise werden die Testorganismen der Substanz kontinuierlich ausgesetzt und der LC50-Wert wird in Bezug zu einer bestimmten Aussetzungszeit definiert.

ANMERKUNG — In gewissen Ländern wird der Begriff *mittlere lethale Konzentration* verwendet.

Litoralzone; Uferzone: Die flache Randzone eines Gewässers, in der Licht bis zum Boden vordringt und die normalerweise mit bodenwurzelnden Pflanzen bewachsen ist.

Makrophyten: Höhere Wasserpflanzen.

Massenbilanz: Das Verhältnis zwischen der zugeführten und der abgeführten Masse eines bestimmten Stoffs, z.B. in einem See, Fluß oder einer Kläranlage, unter Berücksichtigung der Bildung oder Zersetzung des betreffenden Stoffs in diesem System.

Schönungsteich: Grosses, flaches Becken, das für die weitere Behandlung von bereits biologisch vorbehandeltem Abwasser dient; die bei der biologischen Vorbehandlung des Abwassers entstandenen Feststoffe sind bereits abgetrennt.

mesophile Faulung: Anaerober Abbau von Schlamm bei Temperaturen zwischen 20 und 40 °C, durch den das Wachstum von Mikroorganismen, die sich bei diesen Temperaturen am besten vermehren, z.B. von mesophilen Mikroorganismen, begünstigt wird.

mesotrophes Wasser: Wasser mit einem Nährstoffzustand zwischen *oligotroph* und *eutroph*, wobei die Nährstoffkonzentration entweder natürlich bedingt oder die Folge von Nährstoffeintrag ist. (Siehe ISO 6107/1 und ISO 6107/2.)

Mineralisierung: Der Abbau organischer Materie zu Kohlendioxid und Wasser sowie den Hydriden, Oxiden oder Mineralsalzen anderer Elemente.